



MARSEILLE-PROVENCE 2013
CAPITALE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE



WWW.MP2013.FR
fb.com/marseille-provence2013
@MP2013
plus.mp2013.fr

musicatreize
20
LIEUX
SUR
LA MER

13 AU 26 SEPTEMBRE 2013

La musique à portée...



VINGT LIEUX SUR LA MER

LA BIENNALE DE MUSICATREIZE RAYONNE EN SEPTEMBRE

Du 13 au 26 septembre d'incroyables polyphonies d'aujourd'hui retentissent dans tout Marseille et sa région. Vingt lieux sur la mer revêt en cette année 2013 des habits de lumière, accueillant les ensembles les plus prestigieux. Venus de toute l'Europe et même des États-Unis, ils seront là, à portée des Marseillais, faisant sonner dans les moindres recoins de la ville des musiques inouïes, riches des saveurs du lointain, sud ou nord, ce lointain si souvent opposé.

Les parcours des Journées du Patrimoine permettront de croiser ici ou là, dans des lieux parfois fort incongrus, les fameux chanteurs d'Amsterdam, ceux de New York, les chanteurs marseillais de Musicatreize, mais aussi des artistes instrumentistes de grand talent, troubadours d'aujourd'hui qui sauront, de place en place, s'insérer dans les résonances laissées par les voix.

Trois jours suivront pendant lesquels le public pourra aller à la rencontre des Lettons de Riga, des Portugais de Porto, réentendre le Nerderlands Kamerkoor ou Musicatreize dans la magie des concerts. Deux écrans pour ces concerts, l'auditorium du MuCEM et celui de la Villa Méditerranée, serviront également tout au long de ces trois journées à l'accueil des Tenso Days, journées internationales professionnelles des grands ensembles vocaux européens. Ouvertes au grand public avec des ateliers de pratique vocale pour tous, des conférences, le concours de

composition « Maurice Ohana », des rencontres et surprises en tout genre avant les grands concerts du soir, ces journées sont une chance pour notre territoire à saisir avec gourmandise.

Musicatreize qui est à l'origine de ces manifestations, avec le soutien de Marseille-Provence 2013, ouvrira les festivités avec un concert en l'honneur de Maurice Ohana dont ont fêté les cent ans en 2013, compositeur qui a su puiser aux sources de la Méditerranée une inspiration qui donne à sa musique la force de l'universalité.

Le concert de clôture, le 26 septembre, réunira autour des ensembles Proxima Centauri, Itinéraire et Musicatreize plus de 250 participants, à l'Opéra de Marseille en un immense rituel où deux œuvres, comme deux piliers permettant de relier nord et sud, celles du Suédois Jesper Nordin et du Libanais Zad Moultaqa, seront créées comme pour dire qu'en cette année particulière la musique est à portée à Marseille, à portée de tous. Et pour longtemps...

Roland Hayrabedian

MUSICATREIZE'S BIENNIAL FESTIVAL SHINES IN SEPTEMBER

From 13 to 26 September, incredible contemporary polyphonies will sound in Marseille and the surrounding countryside. This year, the festival *Vingt lieux sur la mer* is dressing up to host the most prestigious vocal ensembles from Europe and as far away as the United States. They will bring unfamiliar music, rich with faraway sounds from North and from South, to all the corners of Marseille, where the twain shall meet. In the course of the Heritage Days the public will meet, often in unexpected places, famous singers from Amsterdam, or from New York, or the Marseille singers of Musicatreize, or instrumentalists of great reknown, today's troubadours slipping their sounds into the resonances left by the voices.

In the following three days the audience can meet the Latvian singers from Riga, the Portuguese from Porto, and renew their acquaintance with the Nederlands Kamerkoor and Musicatreize in a series of magical concerts. Two amazing new venues, the auditoriums of MuCEM and of the Villa Méditerranée, will be the setting for the Tenso Days, the international gathering of professionals from the greatest European vocal ensembles. Workshops that are open to all, seminars, the « Maurice Ohana » composition competition and evening concerts will offer surprising encounters to the audience, foreign dishes brought to our table to be tasted with relish !

Musicatreize, the initiator of these events, with the support of Marseille-Provence 2013, European Cultural Capital will open the festivities with a concert in honour of French composer Maurice Ohana, whose centenary is celebrated in 2013. Ohana drew on his Mediterranean roots to give his music the force of universality.

At the closing concert on 26 September, the ensembles *Proxima Centauri*, *Itinéraire* and *Musicatreize* and more than 250 participants will gather at the Opéra de Marseille for a grand event. Two new works, like two pillars supporting the bridge between North and South, will be performed: one by Swedish composer Jesper Nordin and the other by Lebanese composer Zad Moutaka. This world premiere confirms 2013 as the year where music is in reach of all Marseille, of all of us. And for a long time to come....

Roland Hayrabedian



© Jean-Baptiste Willot

CALENDRIER DU 13 AU 26 SEPTEMBRE 2013

VENDREDI 13 × 20h30

Concert d'ouverture Abbaye Saint-Victor
Musicatreize • Roland Hayrabedian
De Stravinsky à Ohana

SAMEDI 14 ET DIMANCHE 15

Les parcours × **ENTRÉE LIBRE**
Musicatreize (France), Nederlands Kameroor
(Pays-Bas), Cantori (États-Unis)
20 mini concerts tout le week-end
partout dans la ville

SAMEDI 14

18h30 × **Concert** Salle Musicatreize
Nederlands Kameroor • Risto Joost
20h × **Concert** Fondation Camargo, Cassis
Cantori • Mark Shapiro

DIMANCHE 15

17h × **Concert** La Tour Royale, Toulon
Nederlands Kameroor • Risto Joost
18h30 × Salle Musicatreize
Musicatreize • Cantori

LUNDI 16

Tenso Days (1) MuCEM × **ENTRÉE LIBRE**
14h-19h × Conférence / ateliers / rencontres
L'improvisation
21h30 × **Concert** MuCEM Auditorium
Nederlands Kameroor • Risto Joost

MARDI 17

11h-19h × **Tenso Days (2)** Villa Méditerranée × **ENTRÉE LIBRE**
Le texte comme support de l'imagination / La vocalité du Sud
Conférence / ateliers / rencontres
20h30 × **Concert** chœur Casa Da Música de Porto • Robin Gritton

MERCREDI 18

10h-19h × **Tenso Days (3)** Villa Méditerranée × **ENTRÉE LIBRE**
10h *Micro Tonalité* Conférence et ateliers
15h30 Concours Ohana
20h30 × **Concert** Musicatreize • Roland Hayrabedian
& le chœur de la radio Lettone • Sigvards Klava

JEUDI 19

10h-13h × **Tenso Days (4)** Salle Musicatreize × **ENTRÉE LIBRE**
Atelier *Song of Songs* chœur de la radio Lettone • Ensemble Sarband

SAMEDI 21 × 18h30

Récital piano voix Salle Musicatreize
Mareike Schellenberger / Victoria Harmandjjeva

JEUDI 26 × 20h

Concert de clôture Opéra de Marseille
Ensemble Musicatreize / Proxima Centauri / Itinéraire
Chœurs et orchestres du territoire MP2013

Jesper Nordin *Sappho's Legacy*
Zad Moultaqa *Leipsano - Fragments de Sappho* **CRÉATIONS**

DU 16 AU 30 SEPTEMBRE × 10h/19h

OMNI Objet Musical Non Identifié Pavillon M × **ENTRÉE LIBRE**
Ateliers / démonstrations / expositions

PROGRAMME 20 LIEUX SUR LA MER

VENDREDI 13 SEPTEMBRE

× 20h30

Abbaye Saint-Victor

ENSEMBLE MUSICATREIZE

Roland Hayrabedian direction

Messe des pauvres **Erik Satie**

Messe **Igor Stravinsky**

Cantigas **Maurice Ohana**

Tarifs : 15-10-5 €

Infos billetterie en page 20

*Avec la participation de l'association
Les Amis de Saint-Victor*

En composant les *Cantigas*, Maurice Ohana s'est plongé au cœur des XV^e et XVI^e siècles espagnols. Les textes qu'il met en musique – bien que curieusement choisis une fois la musique écrite – donnent à l'œuvre une couleur unique. Ils sont issus de l'âge d'or espagnol et traitent de la Nativité, de la fuite en Égypte, de la garde du Christ en croix par les juifs. Au centre de l'œuvre construite comme un vitrail, extatique, la Cantiga de la Fleur d'oranger d'Alphonse X le Sage fait figure de trope, moment poétique et païen où le temps semble retenu. Pour accompagner les voix, un petit orchestre composé essentiellement de vents. Bien plus que l'hommage appuyé de Stravinsky à un ancien – Guillaume de Machaut – c'est l'emploi d'une orchestration quasiment identique qui crée un lien évident entre la *Messe* du compositeur russe et les *Cantigas*. La comparaison s'arrête là, tant la *Messe* de Stravinsky, belle d'une beauté objective, faite d'un bloc, machine qui met en œuvre une croyance implacable, comme une « icône présentée à la foule » selon les mots d'André Boucourechliev, laisse peu de place à la rêverie. Stravinsky avance, quand Ohana sait s'attarder...

La *Messe des pauvres* d'Erik Satie complète ce programme, dans la version orchestrée par Ohana qui a été séduit sans doute par la grande liberté d'expression de cette œuvre. Prévus par ce dernier pour être joués en regard des *Cantigas*, on y retrouve naturellement une instrumentation identique. Le mélange des harmonies et des timbres magnifie cette œuvre peu jouée.

Roland Hayrabedian

When he was composing the Cantigas, Maurice Ohana immersed himself in the Spanish XVth and XVIth centuries. He chose texts that were written in the golden age of the Spanish kingdom – curiously enough chosen after he had written the music – dealing with the Nativity, the flight to Egypt, and the wake for Christ at the cross. At the heart of the work, is a moment of ecstasy, like stained glass: the Cantiga of Orange Blossom, a poetic and pagan instance of time standing still. A small orchestra, made up primarily composed of wind instruments, accompanies the voices.

Reflecting Stravinsky's homage to a composer of past – Guillaume de Machaut – but also using the same instrumentation, this clearly links between the Cantigas and the Mass of the Russian composer.

The comparison stops there, because Stravinsky's Mass, objectively beautiful, is a machine working on a relentless faith, like "an icon presented to the Crowds" in André Boucourechliev's words, leaving little room for dreaming. Stravinsky moves forward, where Ohana knows when to lean back....

The Mass for the poor by Erik Satie completes this programme, in the version orchestrated by Ohana, who was surely seduced by the great freedom of expression of this work. Ohana wanted the piece to be in conjunction with the Cantigas, and used the same instrumentation for his orchestration. The harmonies and timbres shine in this work that is too seldom performed.



Crédit photo : Dominique Lavelette - Abbaye de Nôrlac

qobuz

Téléchargez et écoutez les albums
de Musicatreize sur [Qobuz.com](https://qobuz.com)

Nouveauté : Maurice Ohana, *la voix transfigurée*
5 disques, 68 pistes + livret numérique (sortie 9 septembre)

LES PARCOURS

20 *Lieux sur la mer* c'est visiter Marseille en tous sens, avec tous ses sens. Sans interdits surtout ! N'hésitez-pas à suivre tel ou tel ensemble, à croiser les parcours, à revenir sur vos pas pour voir ce que vous n'aviez pas vu, puis courir pour entendre une création du Nederlands Kammerkoor, attardez-vous pour réentendre la recette de la bouillabaisse version américaine par les chanteurs de Cantori, vibrez avec *Musicatreize* et laissez-vous bercer d'illusions avec *Wall Street Lullaby* juste le temps de ce week-end fou ou patrimoine et création se rejoignent. Un peu de gymnastique en haut du Corbusier avec les Haïkus de Reibel, de la volupté toute espagnole à la Chambre de Commerce, des créations à Borély, au Ballet national, au Silo, du sérieux dans nos musées, un peu de spiritualité auprès de la Bonne Mère, un arrêt pour un apéritif, des surprises partout : un quatuor à cordes par-ci, des percussions par-là, un objet musical non identifié, un piano avec toutes ses dents, une guitare à mille cordes...

J'en oublie ? J'exagère ? Alors vérifiez par vous-même, inventez votre propre parcours, prenez le plan, à l'endroit ou à l'envers, vous tomberez toujours quelque part, amusez-vous, passez d'une langue à l'autre, tous ces musiciens viennent de partout chanter la Méditerranée. Chaussez-vous bien si vous aimez marcher, prenez les transports en commun si c'est trop loin et bougez avec nous, sans crainte : la musique d'aujourd'hui sait aussi reconforter !

Roland Hayrabedian

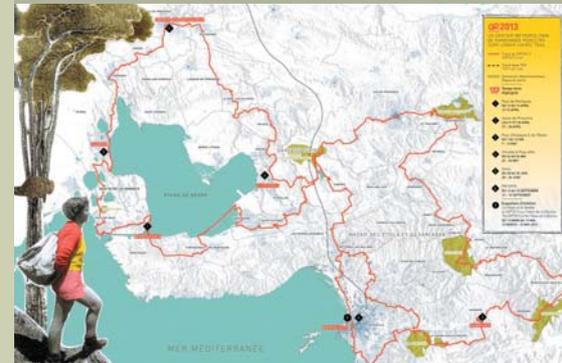
20 LIEUX SUR LA MER TEMPS FORT DU GR 2013



Projet produit par Marseille-Provence 2013, conçu par Baptiste Lanaspèze et une série d'artistes, balisé par 400 bénévoles de la FFRandonnée Bouches-du-Rhône, le GR@2013 est le fruit d'une collaboration exemplaire entre les collectivités territoriales au premier rang desquelles le

Conseil général des Bouches-du-Rhône et les 38 communes traversées, la Fédération Française de la Randonnée Pédestre et les Comités départemental et régional et Bouches-du-Rhône Tourisme.

This project, designed by Baptiste Lanaspèze and artists and produced by Marseille-Provence 2013, is the result of close cooperation between regional authorities, the French hiking federation and Bouches-du-Rhône Tourisme. 400 volunteers from the French hiking federation helped mark the trail.



LES ARTISTES DES PARCOURS

Ensemble Musicatreize • direction Roland Hayrabedian (Marseille)

Roland Hayrabedian a créé Musicatreize à Marseille en 1987. Le projet était de façonner un instrument de pointe pour explorer le champ des possibles musicaux. Depuis, l'ensemble, d'une remarquable stabilité, suit son chef dans toutes ses explorations esthétiques. Réunion de solistes, le temps a travaillé une cohésion et une pâte sonore très reconnaissable qui fait de l'ensemble un instrument privilégié pour la création. Victoire de la Musique « Ensemble de l'année » en 2007.

Nederlands Kamerkoor • Risto Joost (Amsterdam)

Le Nederlands Kamerkoor, en 2012, a fêté son 75^e anniversaire. Ce chœur de chambre est depuis des décennies au sommet. Son champ d'action comprend tout le répertoire pour chœur de chambre, du Moyen Âge à nos jours, a cappella et accompagné. Parallèlement à ses propres séries de concerts dans un certain nombre de villes néerlandaises, il travaille régulièrement avec des formations telles que l'Orchestre Royal du Concertgebouw, l'ensemble Ask|Schönberg et l'Orchestre du XVIII^e siècle.

Ensemble Cantori • Mark Shapiro (New York)

Loué par le New York Times pour son « esprit d'exploration » et pour ses qualités de « virtuosité et assurance », le chœur Cantori New York entame sa 30^e année d'existence toujours fidèle à sa mission de présenter des compositions nouvelles ainsi que des œuvres négligées méritant l'attention et l'appréciation du public.

Les surprises

Le Quatuor Girard / Rémi Jusselme, guitare / **Christian Hamouy**, percussions
Daniel Paloyan, clarinette / **Victoria Harmandjieva**, piano / **Jean-Marc Marroni**, accordéon

À l'occasion des Journées du Patrimoine, l'Office de Tourisme des Congrès de Marseille organise des visites. Parmi les 20 lieux des parcours, vous pourrez notamment participer à celles-ci :

Visite de la Cité Radieuse - Le Corbusier
de 10h à 12h et de 14h à 17h

Visite du Silo et des archives départementales 10h, 14h et 16h

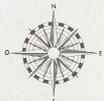
Visite du parc Borély méconnu 10h

Visite de l'École de Danse - Ballet national de Marseille 14h30 et 16h

Informations : Office de Tourisme et des Congrès 0826 500 500



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21



SAMEDI 14 SEPTEMBRE

		PARCOURS 1 MUSICATREIZE	PARCOURS 2 NEDERLANDS KAMERKOOR
1	11h	Mémorial de la Marseillaise	
2	11h30		MuCEM - Fort Saint-Jean
3	12h30	Pavillon M	
4	13h30		Musée Regards de Provence
5	14h30	Alcazar BMVR	
6	15h30		Notre-Dame de la Garde
7	16h30	MuCEM - Centre des Conservations des Ressources	
8	17h30		Musée Cantini
9 10	18h30	Les Grandes Tables Friche la Belle de Mai	Salle Musicatreize

DIMANCHE 15 SEPTEMBRE

		PARCOURS 3 MUSICATREIZE	PARCOURS 4 CANTORI
11 12	11h	Silo	Château Borély musée des Arts décoratifs, de la Faïence et de la Mode
13 14	11h45	ABD Gaston-Defferre	Ballet national de Marseille
15 16	14h	Préau des Accoules	MAC Musée d'Art contemporain
17 18	15h30	Cité de la Musique, la Magalone	Chambre de commerce
19	16h30	Le Corbusier	
20	17h		Opéra
21	18h30	Salle Musicatreize	

LES CONCERTS DU SOIR...

SAMEDI 14 SEPTEMBRE × 18h30

Salle Musicatreize

NEDERLANDS KAMERKOOR • RISTO JOOST

Joost Kleppe *Passávamos II*

Tarif unique : 5 €

SAMEDI 14 SEPTEMBRE × 20h

Fondation Camargo • Cassis

Concert en plein air

ENSEMBLE CANTORI • MARK SHAPIRO

Mario Castelnuovo *Tedesco Canciones Gitanes*

avec guitare et baryton-solo

Paul Ben-Haim *Six Chansons Sephardiques* a cappella

Mateo Flecha *El Fuego* a cappella

Erol Gurol *Gel bak ne buldum* a cappella

Tom Nazziola *Mediterranean Trilogy* a cappella

Jonathan Breit *Recette de bouillabaisse* a cappella

Avec les soutiens de la Fondation Camargo, la Ville de Cassis
et en partenariat avec l'association France États-Unis

Tarif unique : 10 €

DIMANCHE 15 SEPTEMBRE × 17h

Concert La Tour Royale • Toulon

NEDERLANDS KAMERKOOR

James MacMillan *Laudi alle vergine*

Joost Kleppe *Passávamos*

Jean-Yves-Daniel Lesur *Cantique des Cantiques*

avec le soutien de la ville de Toulon

Tarif : entrée libre

DIMANCHE 15 SEPTEMBRE × 18h30

Salle Musicatreize

ENSEMBLE MUSICATREIZE - ROLAND HAYRABEDIAN

ENSEMBLE CANTORI • MARK SHAPIRO

Edith Canat de Chizy *Duerme*

Zad Moultaqa *Ikhtifa*

Mario Castelnuovo-Tedesco *Canciones Gitanes*

Gabriel Fauré *Cantique de Jean Racine*

Aaron Copland *Shall We Gather at the River*

Tarif unique : 5 €

LES TENSO DAYS

« Tenso », programme européen créé en 2003, regroupe plusieurs chœurs européens : Rias Kammerchor (DE), Accentus (FR), Latvijas Radio Koris (LV), Nederlands Kammerkoor (NL), Cappella Amsterdam (NL), Musicatreize (FR), Det Norske Solistkor (NO), Ars Nova Copenhagen (DK), Cor de Cambra de Palau de la Música (CAT), DR Vokalensemble (DK), Eric Ericsons Kammarkör (SE), Collegium Vocale Gent (BE), Helsingin kamarikuoro (FI), Ensemble vocal Aedes (FR).

Les prochaines rencontres Tenso, accueillies à Marseille dans le cadre de la biennale « 20 Lieux sur la mer » et organisées par Musicatreize, auront lieu sur 4 journées du 16 au 19 septembre 2013.

Elles permettront au public d'entendre et de découvrir les meilleurs Ensembles vocaux d'Europe, de participer à des ateliers vocaux et de composition, d'assister à des tables rondes, et de suivre le concours de composition Maurice Ohana.

Tenso is the European network for professional chamber choirs, founded in 2003, uniting 14 choirs : Rias Kammerchor (DE), Accentus (FR), Latvijas Radio Koris (LV), Nederlands Kammerkoor (NL), Cappella Amsterdam (NL), Musicatreize (FR), Det Norske Solistkor (NO), Ars Nova Copenhagen (DK), Cor de Cambra de Palau de la Música (CAT), DR Vokalensemble (DK), Eric Ericsons Kammarkör (SE), Collegium Vocale Gent (BE), Helsingin kamarikuoro (FI), Ensemble vocal Aedes (FR).

The next Tenso Days, hosted by Marseille in the framework of the biennial festival « 20 lieux sur la mer » and organized by Musicatreize, will take place from 16 to 19 September 2013. The public will have the opportunity to hear and meet the best vocal ensembles of Europe, to participate in workshops on singing and composition, to contribute to seminars and discussions, and to follow the final round of the Maurice Ohana composition competition.



Culture

« Par toute la terre, chanter à plusieurs est, à la fois, un acte artistique et social. Qu'en est-il, actuellement, en Europe et autour du bassin méditerranéen ? Et où en est cette pratique, alors que, successivement, elle a accueilli les musiques savantes, les langages contemporains, les musiques amplifiées et les musiques ethniques ? Les journées Tenso en dresseront un état des lieux et s'attacheront à y tracer de nouvelles perspectives. » Frank Langlois

LUNDI 16 SEPTEMBRE

Journée MuCEM

TENSO DAYS (1)

14h-18h *L'improvisation vocale*

Depuis la création du Conservatoire de Paris en 1795 et jusqu'à il y a deux ou trois décennies, l'orgue a été la seule discipline musicale académique à inclure l'improvisation en son sein. Les pratiques chorales et la formation musicale ont été les premières à activer, de nouveau, cette pratique. Un bilan actuel est nécessaire, qui confrontera diverses expériences effectives et les éclairera avec l'improvisation dans d'autres disciplines (danse et théâtre).

«Vocal improvisation»

Since the foundation of the Conservatoire de Paris in 1795, and until just twenty or thirty years ago, organ playing was the only musical subject that included training in improvisation. Choral education and general musical education are the first to bring this practice back to life. Time to take stock compare experiences and learn from improvisation in other disciplines....

14h-14h45 Conférence

15h-17h Ateliers

17h-17h45 Table ronde organisée par TENSO :

Les rapports Nord / Sud autour de l'improvisation

18h-19h Apéro-rencontre - François Rossé, improvisation piano

× ENTRÉE LIBRE

21h30 **Concert** - MuCEM auditorium

NEDERLANDS KAMERKOOR - RISTO JOOST DIRECTION

James MacMillan • *Laudi alle vergine*

Philippe Gouttenoire • création mondiale

Joost Kleppe • *Passavámos*

Toivo Tulev • *Car j'ai vécu de vous attendre*

Jean-Yves Daniel-Lesur • *Cantique de Cantiques*

Tarifs : 12 / 10 / 9 €

Billetterie : MuCEM

en coréalisation avec le MuCEM

et en collaboration avec TENSO

Avec : François Rossé (compositeur),

Alexandros Markeas (compositeur),

Frank Langlois (modérateur)

MARDI 17 SEPTEMBRE

Journée Villa Méditerranée

TENSO DAYS (2)

11h/13h *Texte comme support de l'imagination*

Conférence

14h/18h *La vocalité du Sud*

Une fois mis en perspective les univers harmoniques et vocaux qui singularisent le Nord (une Europe non-latine) et le Sud (le bassin méditerranéen), une question sera posée : est-il possible d'acquérir l'oreille intérieure réflexive qui caractérise une autre culture d'oralité que la sienne natale ?

The vocality of the South

Once the vocal and harmonic universes that characterize the North (the non-Latin part of Europe) and the South (the Mediterranean region) have been put in perspective, the question is raised : can one acquire a different inner ear belonging to a different vocal culture ?

14h-14h45 Conférence

15h-16h45 Ateliers

17h-18h Table ronde organisée par TENSO : Les rapports Nord / Sud autour de la micro tonalité et de la vocalité du Sud

18h-19h Improvisation

× **ENTRÉE LIBRE**

Avec : **Catherine Peillon** (auteur) / **Zad Moultaqa** (compositeur)

François Rossé (compositeur) / **Alexandros Markeas** (compositeur)

Frank Langlois (modérateur) / **Pascal Caumont** (musicologue)

Géraldine Keller (chanteuse improvisatrice)

20h30 Concert

Villa Méditerranée auditorium

CHŒUR CASA DA MÚSICA DE PORTO •

ROBIN GRITTON DIRECTION

Duarte Lobo • *Tres Responsorios : Hodie nobis caelorum / Quem vidistis pastores / O magnum mysterium*

Arvo Pärt • *Magnificat*

Pedro de Cristo • *Dois Responsorios Beata viscera Marie / O magnum mysterium*

Morten Lauridsen • *O magnum mysterium*

Arvo Pärt • *Nunc Dimittis*

Jonathan Harvey • *Come Holy Ghost*

Veljo Tormis • *Six Choral Folk Songs*

Fernando Lopes-Gracas • *Dos Romances viejos Romance da rosa fresca / Romance de fonte frida*

Tarifs : 15 / 10 / 5 €

Billetterie : Villa Méditerranée

En coproduction avec la Villa Méditerranée
et en collaboration avec TENSO

MERCREDI 18 SEPTEMBRE

Journée Villa Méditerranée

TENSO DAYS (3)

10h-13h *La micro tonalité*

En un moment où elle associe ses avant-gardes à un regard postmoderne, la musique écrite occidentale accueille, de plus en plus volontiers, des oralités musicales ethniques. Y sonnent de multiples échelles sonores non tempérées qui proviennent des plus dissemblables territoires, des terres boréales aux divers orient, de l'Afrique au continent américain. D'éventuels repères anthropologique seront ici interrogés.

Microtonality

At a time when its avant-garde is inextricably linked to a postmodern outlook, Western written music increasingly accommodates ethnic musical oralities. Multiple sound scales are heard, non-tempered, that from regions as varied as the Polar regions to the far and middle East, from Africa to the American continent.

10h Conférence - avec : **Zad Moulata** (compositeur), **Léo Samama** (musicologue), **Lasse Thoresen** (compositeur)

11h-13h Atelier : **Zad Moulata** avec **LE CHOEUR DE LA RADIO LETTONE ENSEMBLE SARBAND**

× ENTRÉE LIBRE

Concours Ohana

Fou de Chopin et de Debussy autant que brûlé par le flamenco, Maurice Ohana (1913-1992) a créé une œuvre nécessaire et foisonnante. Parce que la poésie lui fut une langue maternelle universelle, il invite à considérer ce qu'est un texte « musiqué ». Ce texte est-il une matière phonique ou un matériau signifiant ? Et chez le compositeur comme chez son interprète, stimule-t-il une pure invention musicale ou touche-t-il des univers plus amples ? Autour de la table, dialogueront des personnes qui ont bien connu Ohana et de récents « ohaniens ».

14h Discussion autour d'Ohana

15h30 Concours Ohana

Le Concours Ohana a pour objet l'écriture d'une œuvre pour chœur en trois versions, de difficulté progressive, destinée au plus large éventail d'interprètes, amateurs comme professionnels. Le souhait profond de Maurice Ohana était de voir sa musique toucher le plus grand nombre ; c'est dans cet esprit de fidélité que ce concours est organisé.

Avec :

CHŒUR DE LA RADIO LETTONE direction Sigvards Klava

**CHŒUR CONTEMPORAIN
ET ATELIER VOCAL CONCOURS OHANA**
direction **Daria Kucevalova**

Besotted by Chopin and Debussy as much as impassioned by flamenco, Maurice Ohana (1913-1992) created an abundant and highly relevant body of musical works. Poetry was his mother tongue, his universal language, which led to the question: what is a musical text ? Is it a text of sound - or a text of meaning ? And does a musical text merely stimulate pure musical invention in its creator or its performer, or does it have a wider scope ? Around the table, a discussion by people that knew Ohana well and a new generation of « Ohanians »

18h Remise des prix du concours Ohana

× ENTRÉE LIBRE

20h30 Concert

Villa Méditerranée auditorium

MUSICATREIZE ET LE CHŒUR DE LA RADIO LETTONE

CHŒUR DE LA RADIO LETTONE

direction **Sigvards Klava**

Kristaps Pētersons • *Incessant Jealousy*

Jonathan Harvey • *Plainsongs for Peace and Light*

Martins Vilums • *Le temps scintille*

Anders Hillborg • *Mouyayoum*

MUSICATREIZE direction **Roland Hayrabedian**

Maurice Ohana • *Swan Song*

Zad Moulta • *Callara II*

Tarifs : 15 / 10 / 5 €

Billetterie : Villa Méditerranée

En coproduction avec la Villa Méditerranée,
en collaboration avec TENSO et le soutien
de l'association Les Amis de Maurice Ohana.

JEUDI 19 SEPTEMBRE

Salle Musicatreize

TENSO DAYS (4)

CHŒUR DE LA RADIO LETTONE & ENSEMBLE SARBAND

“Song of Songs”

10h-13h Workshops

× ENTRÉE LIBRE

Les ateliers « Song of Songs » marquent le début d'une intense collaboration entre deux ensembles très connus chacun dans leur domaine. D'un côté, le Chœur de la Radio Lettone, la perfection de l'art vocal, de l'autre, l'Ensemble Sarband spécialiste de la musique ancienne orientale. À l'occasion des TENSO DAYS 2013 à Marseille, et pour la première fois, huit compositeurs venus d'Europe et du Proche Orient ont accepté d'écrire pour cette excitante formation. Les œuvres seront créées lors de différents ateliers expérimentaux dans lesquels tous les participants (chanteurs, instrumentistes, compositeurs...) travailleront à produire un nouveau et unique son.

En collaboration avec TENSO

SAMEDI 21 SEPTEMBRE × 18h30

LE TEMPS D'ARIANNE

Salle Musicatreize

Récital piano voix

Mareike Schellenberger (voix)

Victoria Harmandjjeva (piano)

Personnages de la mythologie grecque

Franz Schubert • *Fahrt zum Hades* D 526
(Johann Mayrhofer) / *Ganymed* D 544 (Johann
Wolfgang v. Goethe) / *Der entsühnte Orest* D 699
(Johann Mayrhofer) / *Hippolit's Lied* D 890 (Johanna
Schopenhauer) / *Fragment aus dem Aeschylus* D 450
(Aus den Eumeniden, trad. Mayrhofer) / *Daphne am Bach*
D 411 (Friedrich Ludwig Graf Stolberg) / *Philoctet* D
540 (Johann Mayrhofer) / *Orpheus* D 474 (J.G. Jacobi)
/ *Prometheus* D 674 (Johann Wolfgang v. Goethe) / *Die*
Götter Griechenlands D 677 (Friedrich v. Schiller)

Joseph Haydn • *Arianna a Naxos*

Tarif unique : 5 €



© Catherine Gailloud

Victoria Harmandjjeva



© Gray Vivien

Mareike Schellenberger

DU 16 AU 30 SEPTEMBRE × 10h-19h Pavillon M

OMNI OBJET MUSICAL NON IDENTIFIÉ

Ateliers, démonstrations, exposition

À la fois instrument et sculpture, l'OMNI est un Objet Musical Non Identifié, polyvalent de forme originale qui offre un accès à tous les genres musicaux, à toutes les musiques. Créé par Guy Reibel et Patrice Moullet, il permet, par simples frappes sur chacune des 108 plaques extérieures disposées en rond, de jouer de brefs motifs musicaux, mélodiques, rythmiques... appartenant à tous les répertoires, de la musique dite classique à la techno, en passant par le jazz, la voix, les percussions, les musiques du monde... Le joueur de l'OMNI est à la fois instrumentiste, chef d'orchestre, danseur, compositeur. Tous les sons du monde naissent sous ses mains, le traversent, le font vibrer.

Pour découvrir l'OMNI : rendez-vous en avant-première le 11 septembre au Pavillon M et du 16 au 30 septembre pour participer aux ateliers.

entrée libre

Both instrument and work of art, the OMNI is a Objet Musical Non Identifié - an Unidentified Musical Object, a multi-purpose instrument that offers access to all musical genres and all music. By simply tapping on one of the 108 tiles that form the OMNI's mushroom-like shell, one can play short musical motifs, melodies, rhythms.... belonging to all the repertoires, from 'classical' music to techno, via jazz, vocals, percussions, world music....

The performer is at once instrumentalist, maestro, dancer, composer. By the simple movement of his hands, he makes the instrument vibrate with all the sounds in the world.

En collaboration avec Marianne Cat, le Pavillon M, la classe d'électroacoustique de Pascal Gobin du Conservatoire national à rayonnement régional de Marseille

Inscription groupes / scolaires : Musicatreize : 04 91 00 91 31

musicatreize@musicatreize.org

JEUDI 26 SEPTEMBRE × 20h Opéra de Marseille

CONCERT DE CLÔTURE

Jesper Nordin • *Sappho's Legacy*

Zad Moultaqa • *Leipsano – Fragments de Sapphô*

CRÉATIONS



«Odysée dans l'espace»

C'est dans le contexte 2013, Marseille Capitale européenne de la Culture qu'est né, à l'initiative de Musicatreize, *Odysée dans l'espace*... Ce grand projet mêle amateurs et professionnels, chœurs et orchestres, issus du territoire Marseille-Provence 2013, dans une dynamique de création musicale ambitieuse.

De 2010 à 2013, cinq grandes œuvres voient le jour. Chacune d'entre elles fait appel à un nombre important de choristes, d'instrumentistes, amateurs ou professionnels. Ces œuvres ont toutes un point commun : elles mettent les auditeurs au cœur du dispositif sonore. Ainsi, les œuvres de François Rossé, Alexandros Markeas, Oscar Strasnoy se sont succédé.

Pour clore cette épopée, cette année, c'est au tour des compositeurs Zad Moultaqa (Liban) et Jesper Nordin (Suède) de participer à ce projet d'envergure. Ils choisissent tous deux de travailler d'après les textes de Sappho. Richesse des langues, des sonorités et des traditions de compositeurs venus du Sud et du Nord sont mises en regard pour cette soirée exceptionnelle à l'Opéra de Marseille...

Avec

Ensemble Musicatreize

Proxima Centauri

Itinéraire

Roland Hayrabedian direction

Jeanne Roth mise en espace

et

Le Chœur Contemporain • **Roland Hayrabedian**

Le Chœur de la Société Marseillaise de Crédit

créé dans le cadre des Ateliers de l'Euro-Méditerranée Marseille-Provence 2013

• **Servane Lombard**

Le Chœur Philharmonique • **J. E. Jacquet**

Atelier Polyphonique du Var • **Lionnel Ponchaux**

Chorale de l'Université Aix-Marseille,

La chorale de l'Assistance Publique Hôpitaux

de Marseille • **Patrick Luppi**

Chœur Antequiem • **Philippe Franceschi**

ProMusica • **Yeo Myoung Lim**

Le chœur des Docks • **Catherine Lambert**

Atelier vocal de Marseille • **Stéphane Bérard**

Orchestre amateur • **Sébastien Boin**

En coproduction avec Marseille Provence 2013, l'Opéra de Marseille, le soutien de la Caisse des dépôts et de la Société Marseillaise de Crédit

Tarifs : 1^{re} catégorie : 15-10 €

2^e catégorie : 8 €

BILLETTERIE

BILLETTERIE DES CONCERTS (Hors TENSO DAYS)

MP2013 : www.mp2013.fr

PAVILLON M : de 11 h à 20 h - Place Villeneuve-Bargemon
- Quai du Port - 13002 - Tél. : 0 810 813 813

OFFICES DE TOURISME DE LA RÉGION PACA :

www.visitprovence.com

FNAC : www.fnac.com

FRANCE BILLET : www.francebillet.com

ESPACE CULTURE : www.espaceculture.net
42 La Canebière - 13001 - Tél. : 04 96 11 04 60

BILLETTERIE TENSO DAYS

MuCEM : 1, esplanade du J4 - 13002

Tél. : 04 84 35 13 13 - www.mucem.org

VILLA MEDITERRANÉE : du mardi au dimanche

10h à 19h - Tél. : 04 95 09 42 52

www.villa-mediterranee.org

INFORMATIONS / RÉSERVATIONS GROUPES / VENTE SUR PLACE LES SOIRS DE CONCERT

MUSICATREIZE : 53 rue Grignan, 13006 Marseille

Tél. : 04 91 00 91 31 • www.musicatreize.org

Mode de paiement les soirs de concert :

espèces, chèques, chèque latitude 13, pass culture plus

TARIFS SPÉCIAUX

réduit : - de 26 ans / demandeurs d'emploi / minima sociaux

groupe : + de 10 personnes

Gratuit pour les moins de 12 ans

ÉQUIPE

20 LIEUX SUR LA MER

- **Roland Hayrabedian**
directeur artistique
- **Olivier Enguehard**
directeur délégué
- **Maxime Wagner**
chargé de projet
20 Lieux sur la Mer
- **Élodie Hercouet**
chargée de communication-presse
- **Véronique Avey**
responsable de gestion
- **Ludovic Tuffin**
chargé de production
- **Lucas Prévost**
assitant régie générale



CHÂTEAU
LA COSTE

en Provence

Venez déguster les vins du domaine à l'issue d'une visite du chai de vinification réalisé par Jean Nouvel. Du lundi au samedi, sur réservation.

L'Art Centre, réalisé par Tadao Ando, vous accueille et vous propose un point d'information, un restaurant, un café et une librairie, tous les jours de 10h à 19h.

Découvrez le parcours d'œuvres d'Art et d'Architecture, de 10h à 19h.



SE RENDRE AUX CONCERTS

Abbaye Saint-Victor

3 Rue Abbaye, 13007

Bus : 54/ 55/ 60/ 80 / 81 Saint Victor

Métro 1 : Vieux Port

Parking : Vieux Port - La Criée

ABD Gaston-Defferre

20 rue Mires, 13003

M2 : Désirée Clary / National

T2 : Euroméditerranée Arenc

Alcazar • BMVR

14 Cours Belsunce, 13001

M2 : Noailles

T2 : Belsunce Alcazar

Parking : Bourse

Ballet National de Marseille

20 Boulevard de Gabès, 13008

Parking : BNM

Chambre de commerce et d'industrie

Palais de la Bourse,

9 La Canebière, 13001

M1 : Vieux-Port / M2 : Noailles

T1 : Noailles

Château Borély, musée des Arts décoratifs, de la Faïence et de la Mode

134 Avenue Clot Bey, 13008

M2 : Rond-Point du Prado

Bus : 44, Clot-Bey Leau,

19 /83, arrêt Borély

Cité Radieuse • Le Corbusier

280 Boulevard Michelet, 13008

Bus : 21S Le Corbusier

M2 : rond-point du Prado

(+10mn à pied)

Friche La Belle de Mai

41 Rue Jobin, 13003

Bus : 49 / 52 Belle de Mai La Friche

M1 / M2 : St-Charles (+15 mn à pied)

MAC - Musée d'Art contemporain

69 Avenue de Haïfa, 13008

Bus : 23 /45 Haïfa-Marie-Louise

Magalone • Cité de la Musique

245 Boulevard Michelet, 13009

Bus : 21S Le Corbusier

M2 : Rond-Point du Prado

(+10mn à pied)

Mémorial de la Marseillaise

23 Rue Thubaneau, 13001

M2 : Noailles

T2 : Belsunce Alcazar

Parking : Bourse

MuCEM

J4, Quai de la Tourette, 13002

T2 : République/Dames ou Joliette

Bus : 82 Fort Saint Jean

60 Fort Saint Jean/Capitainerie

Parking Vieux-Port/MuCEM

Musée Regards de Provence

Avenue Vaudoier, 13002

Cf. trajet MuCEM

Notre-Dame de la Garde

Rue Fort du Sanctuaire, 13006

Bus : 60

Opéra de Marseille

2 Rue Molière, 13001

M1 : Vieux Port

Parking : Estienne-d'Orves

Pavillon M

Place Villeneuve-Bargemon, 13002

M1 : Vieux Port

Parking : Hôtel-de-Ville

Préau des Accoules

29 Montée des Accoules, 13002

Métro 1 : Vieux Port

Parking : Hôtel-de-Ville

Salle Musicatreize

53 rue Grignan, 13006

M1 : Estrangin/ Vieux Port

Parkings : Monthyon / Estienne-d'Orves

Silo

35 Quai du Lazaret, 13002

T2 : Arenc Silo - Gantès

M2 : Joliette

Parkings : Arvieux et Espercieux

Villa Méditerranée

J4, Quai de la Tourette, 13002

Cf. trajet MuCEM

Musée Cantini

19, Rue Grignan, 13006

M1 : Préfecture/Estrangin

MuCEM CCR

1 rue Clovis Hugues, 13003

Bus : 49 / 52, Belle de Mai La Friche,

M1 / M2 : Saint-Charles (+15 mn à pied)

HORS MARSEILLE

Fondation Camargo

Avenue de l'Amiral Ganteaume,

13260 Cassis

Tour Royale

Avenue de la Tour Royale,

83000 Toulon

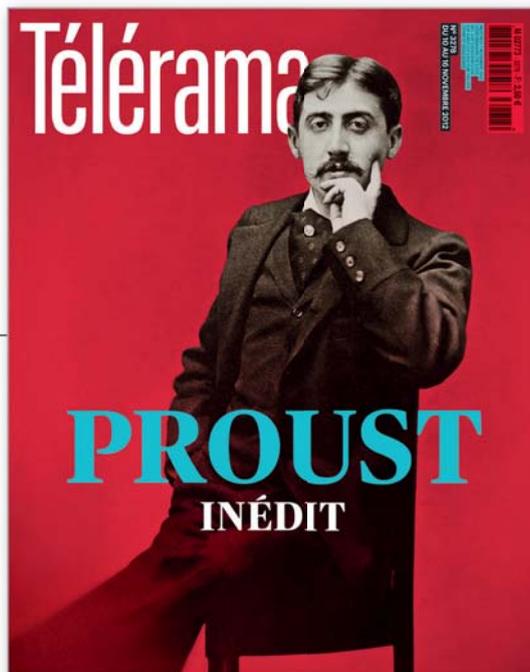
MUSIC HOTEL

Notre hôtel 3 étoiles luxe, entièrement rénové, à proximité des lieux touristiques, au cœur du centre ville de Marseille, vous accueille dans un cadre moderne et cosy. Sa terrasse intimiste et son bar lounge appelle à la détente.



12 Boulevard Louis Salvator
13006 Marseille - 04 91 02 10 21
www.music-hotel.fr

LA CULTURE DÉBORDE, TÉLÉRAMA AUSSI



*Le monde bouge. Pour vous,
Télérama explose chaque semaine,
de curiosités et d'envies nouvelles.*

orchestra
stud!
Marseille

Située en plein cœur du 8^e arrondissement, Orchestra Studio Marseille, école des arts vivants, propose des cours de musique danse, théâtre et différentes activités pour tous les âges.

OUVERTURE SEPTEMBRE 2013

Inscriptions / renseignements :
04 84 25 50 24 • www.orchestra-studio.com



Dans le cadre de l'année 2013, Marseille capitale européenne de la culture, 20 Lieux sur la mer et Musicatreize sont subventionnés et soutenus par :



Et les lieux partenaires des parcours : MuCEM / Pavillon M / Musée Regards de Provence / Alcazar BMVR Notre-Dame de la Garde / Préau des Accoules / Musée Cantini / Mémorial de la Marseillaise / Silo / Château Borély musée des Arts décoratifs, de la Faïence et de la Mode / Ballet National de Marseille / ABD Gaston-Defferre / MAC - Musée d'Art contemporain / MuCEM CCR / Chambre de commerce / Cité de la Musique, La Magalone / Le Corbusier / Opéra de Marseille

